DERS 1

Çeviribilim Teorileri ve Genel Yaklaşımlar

Türkçe Metin Fransızcaya tercüme edilecektir.

“ İşte böyle başladı. Ben hiç sesimi çıkarmamıştım. Hiç. Arthur Ganate’tı beni konuşturan. Arthur, öğrenciydi, o da tıpçı, arkadaşım. Neyse işte, Clichy meydanında karşılalştık. Öğle yemeğinden sonraydı. Benimle konuşmak istiyor. Ben de dinliyorum. “Dışarıda durmayalım! Diyor bana. İçeri girelim!” Ben de peşindeyim. İşte. “Taraçada haşlanmış yumurtaya döneriz! Diye giriyor söze, bu tarafa gel!” Derken, sokaklarda kimseciklerin olmadığını fark ediyoruz, malum hava sıcak; ne araba ne başka bir şey. Hava çok soğuk olduğunda da sokakta kimsecikler yoktur. Hatta bu konuda hiç unutmam, bana şöyle diyen de oydu: “Paris’in insanları hep çok meşgulmüş gibidirler, ama aslında, sabahtan akşama kadar sadece dolaşıp dururlar; nereden mi belli, eğer hava dolaşılacak gibi değilse, çok sıcak ya da çok soğuk, onları ortalıkta göremezsin; hepsi içerde sütlü kahve ve bira içiyordur.”

s.23